

デンマーク フレデリク皇太子 キューピーへ訪問

平成29年10月12日

日本デンマーク外交関係150周年樹立を祝う
皇太子によりサノボ割卵機のスタートアップ

SANOVO 
TECHNOLOGY GROUP

A **corporation** for many years

長きに渡る友人関係

The Kewpie Group and SANOVO TECHNOLOGY GROUP relationship goes back 40 years.

In the early 1970s the first SANOVO Egg Breaking machines were sold to Kewpie Group with great success. However, in the latter half of 1970s the sales came to a halt as the Japanese government subsidized local manufactured machines. In the early 1980s a total of six machines was produced in Japan under a license agreement totaling a value of USD 80,000.

Since then the Kewpie Group did not purchase SANOVO TECHNOLOGY GROUP products until we in 2011 reinitiated collaboration selling Kewpie Group an egg pasteurization plant. The first dialogue about renewed collaboration was initiated short after, leading to a signed agreement in January 2017 for a SANOVO OptiBreaker.

キューピーグループとサノボテクノロジーグループの関係は40年前に逆戻ります。

1970年代初めに最初のサノボ社製 割卵機がキューピーグループに売却され、大きな成功を収めました。しかし、1970年代後半には日本政府が現地製造機に補助金を支払って販売が停止しました。1980年代初頭にはライセンス契約の元、日本で合計 US\$80,000.-相当 6台の割卵機が生産されました。

それ以来、2011年になるまでサノボ製品を購入していませんでしたがUHT液卵殺菌プラントの販売を開始しました。その後、サノボオプティブレイカーについて2017年1月に締結された合意に至りました。



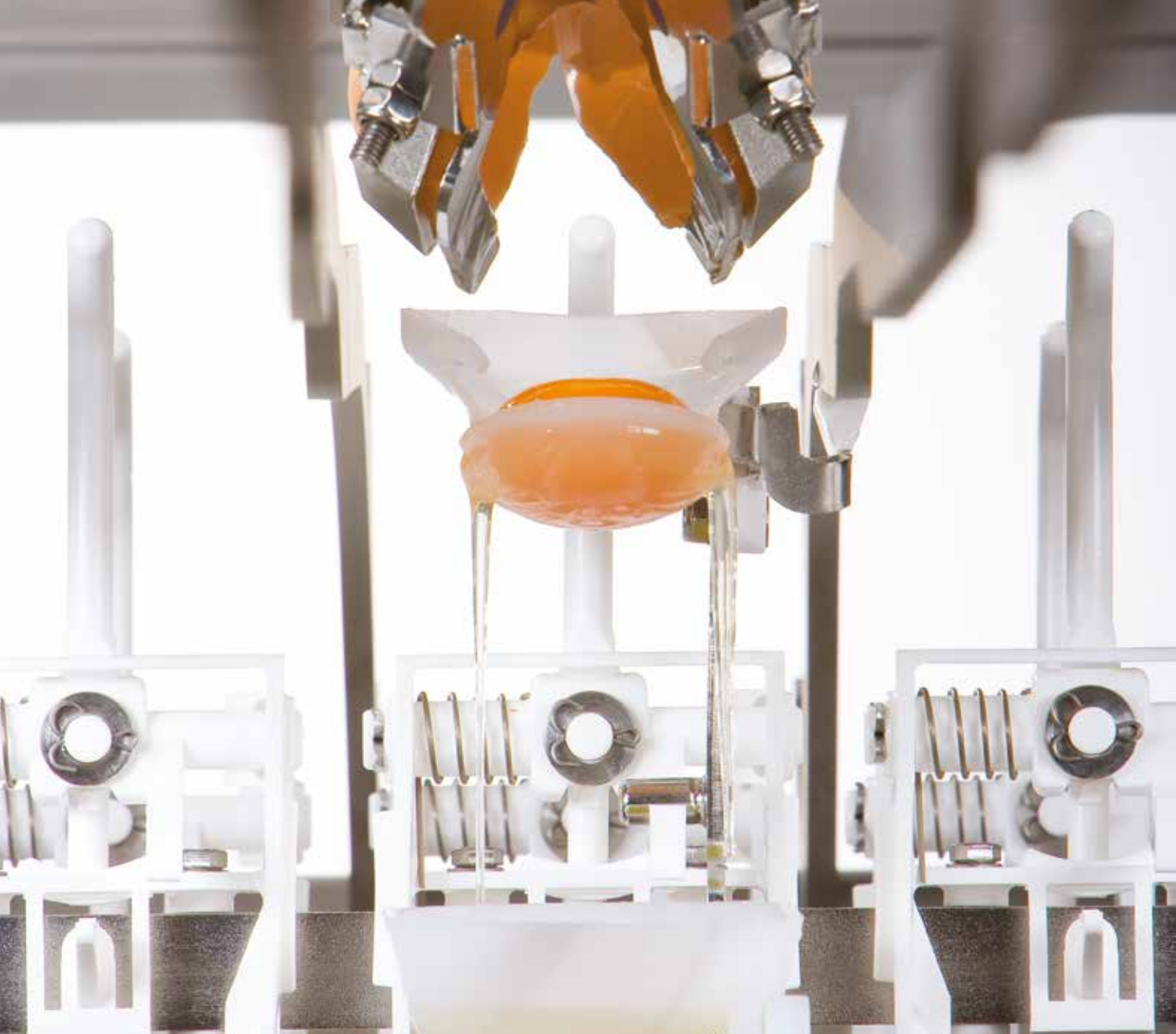
WATCH MOVIE

映像をご覧ください



Visit to SANOVO TECHNOLOGY GROUP
headquarters in Odense, Denmark in
April 2017

平成29年4月 デンマーク オデンセにある
サノボテクノロジーグループ本社に訪問



SANOVO OptiBreaker サノボオプティブレーカー (割卵機)

Clean albumen and dry yolk with a low bacteria count are the basic ingredients for producing premium value added products. This is true whether pasteurising or spray drying standard or specialized products.

Eggs are a high cost raw material and in order to be competitive it is vital to extract as much as the valuable liquid as possible. This means that every single egg must be carefully broken, drained and separated leaving the eggs shells as dry as possible.

The SANOVO OptiBreaker PLUS is the result of more than 80 years knowhow and continuous development to create the optimal solution with highest capacity and yield in the industry. No matter the size or quality of the egg, the OptiBreaker PLUS is breaking the shells without cutting the egg yolks, allowing the shells to draining for the valuable liquid for the longest time and separating the liquid to end up with the driest yolks and the cleanest albumen.



バクテリアの少ないクリーンな卵白や固形分の高い卵黄は生産原料としてはプレミアム価値製品になります。これは事実ですあなたが殺菌卵にするかスプレードライヤーで乾燥卵にする事でスタンダードまたは付加価値の製品になります。

卵は高価な原材料であり、競争力を持たせるために可能な限り付加価値な液卵を抽出することが不可欠です。すべての卵を注意深く割卵、回収し分離する事と卵殻をできるだけ空にすることを意味します。

サノボオプティブレーカープラスは80年以上の経験に基づく結果です何年ものノウハウと継続的な開発によって業界最高の生産能力と歩留まりを実現する最適なソリューションです。卵の大きさや品質にかかわらず、オプティブレーカープラスは卵黄を壊さず殻の混入を防ぎ長時間貴重な液卵を分離する事で最もクリーンな卵白と固形分の高い卵黄を作ることができます。

SANOVO TECHNOLOGY JAPAN

SANOVO TECHNOLOGY GROUP has almost 60 years of history in Japan

SANOVO TECHNOLOGY GROUP has been present in the Japanese market since 1961. Initially through export sales by SANOVO Levnedsmidler A/S and later SANOVO ENGINEERING A/S. From the late 1980s SANOVO TECHNOLOGY GROUP was represented by a Japanese distributor which was converted into a Japanese limited company in 1998.

SANOVO TECHNOLOGY GROUP's focus in the Japanese market have historically been on equipment for the egg breaking and processing industry. With the acquisition of STAALKAT and RAME-HART in 2006 we have slowly expanded our reach to also include egg handling & grading, robotic automation and machines to the vaccine industry.

サノボテクノロジーグループは日本において60年近くの歴史があります。

サノボテクノロジーグループは1961年から日本市場に存在し、当初はサノボレオネスミドラー以降はサノボエンジニアリングによる輸出版売を行い1998年に日本の代理店によって代理され1980年代後半からサノボテクノロジーグループにて現在に至る。

日本市場への焦点は、歴史的に液卵加工産業向けの機器にありましたが2006年にスタールカットとレミーハートを買収したことで、卵の市場がロボットによる自動化とワクチン業界にも広げることができました。



Mikael Østerrøgdild Nielsen
MIKAEL ØSTERRØGILD NIELSEN
President Representative Director Japan



Michael S. Midskov
MICHAEL S. MIDSKOV
CEO SANOVO TECHNOLOGY GROUP



Team photo of our staff at the FOOMA exhibition in June 2017 were the Danish Ambassador in Japan paid us a visit.

スタッフのチーム写真
2017年6月のFOOMA展に
デンマーク大使がブースに
来られました

7 BUSINESS SECTORS 120+ COMPANIES

7 BUSINESS SECTORS 120+ COMPANIES



FOOD



FOOD TECHNOLOGY



REAL ESTATE



SPORT & FASHION



SHIPPING



PACKAGING



INVESTMENTS



We are part of something bigger

Imagine a multidimensional spider's web in the early morning covered with dew drops. In every dew drop you see the reflection of all the other dew drops. And in each reflected dew drop, you see all the reflections of the other dew drops. And so ad infinitum.

That is the philosophical conception of the universe in an image called Indra's Net, used among others by Alan Watts to describe the interconnectedness and interdependency of everything and everyone.

THORNICO was formed in the imagery of this spider's web; Now a global net of over 120 companies in more than 50 countries and in this a billion dollar business.

THORNICO has a business portfolio comprising a truly diverse selection of companies. These companies are spread out over THORNICO's seven core industries.

THORNICO is a family-owned conglomerate headquartered in Odense, Denmark.

私たちはもっと大きなものの一歩です。

早朝に露滴で覆われた多次元の蜘蛛の巣を想像してみてください。すべての、それぞれの反射した露の滴で他のすべての露滴の反射が見えます。広告も同じように無限です。

これは、アラン・ワッツによるインドラの網 (Indra's Net) と呼ばれる画像で宇宙の哲学的概念であり、相互接続性と相互依存性の説明のため使用されています。

THORNICOグループはこの蜘蛛の巣をイメージし創られました。現在、50カ国以上に120社以上の企業が存在し、そのうち10億ドル規模の事業をグローバルに網羅しています。

THORNICOグループには真に多様な企業の選択肢からなるビジネスポートフォリオがあります。これらの企業はTHORNICOの7つの中核産業から成ります。

THORNICOグループは、デンマークのオーデンセに本社を置く家族所有の大企業です。



The new Danish National Team Jersey in Soccer is inspired by the saga and legend Ogier the Dane

Like him, the team must rise again and lead Denmark to victory

Legend Of Sleeping Hero **Ogier the Dane**

Holger Danske, also called Ogier the Dane was a fearsome viking warrior. His entire life, from birth to death is shrouded in mystery. According to ancient legends Ogier the Dane never died. Instead he sleeps in the dark cellar of Kronborg Castle at Elsinore, the setting of Shakespeare's Hamlet.

There is a prophecy related to the birth of Ogier the Dane. He was apparently destined to become one of the most valiant warriors, never to be vanquished.

According to French and Scandinavian myths Ogier the Dane was the son of Geoffrey, who was the first Christian king of Denmark during the eighth century. He was trained to become a great warrior from early age. He was very tall, about 213 centimeters. Legends tell he possessed an enchanted sword that was given to him by the fairy Morgana. His magical sword was a great weapon that helped him become invincible.

The legend of Ogier the Dane became popular much thanks to Hans Christian Andersen, who said that Ogier

never died. Instead, he is a sleeping hero residing in the dark cellar, where no one ever goes, of Kronborg Castle at Elsinore, the setting of Shakespeare's Hamlet. Dressed in full armor made of iron and steel, Holger sits before a table, resting his head on his arm. His beard has grown long into the table as he slumbers and dreams of Denmark.

Every Christmas Eve an Angel of God comes and assures him that what he has dreamed is true, and that he can safely go back to sleep, because Denmark is in no real danger. But if danger ever does come, then old Ogier the Dane will arise, breaking the table in pieces as he pulls out his beard! And then he will come forward and strike out and be heard in all the lands of the Earth.

レジェンド・オブ・スリーピング・ヒーロー・ **ホルガー・ダンスケ**

ホルガーダンスケはホルガー・ザ・デーンとも呼ばれ、恐ろしい海賊の戦士でした。彼の一生、誕生から死については謎に包まれています。古代の伝説によると、彼は不死身です。今もヘルシングルにあるシェイクスピアのハムレットの舞台として有名なクロンボー城の暗い地下室で眠っています。

ホルガー・ザ・デーンの誕生に関する預言があります。彼は明らかに、最も勇敢な戦士の一人になり、決して征服されることはなかった。

フランスとスカンジナビアの神話によると、ホルガー・ザ・デーンは18世紀のデンマークの最初のキリスト教王であったジェフリーの息子でした。彼は幼い頃から偉大な戦士になるように訓練されました。彼は非常に背が高く、約213センチメートルでした。伝説によると彼は妖精のモルガナによって与えられた魔法の剣を持っていたと伝えられおり、その魔法の剣は、彼が無敵になるのを助ける大きな武器でした。

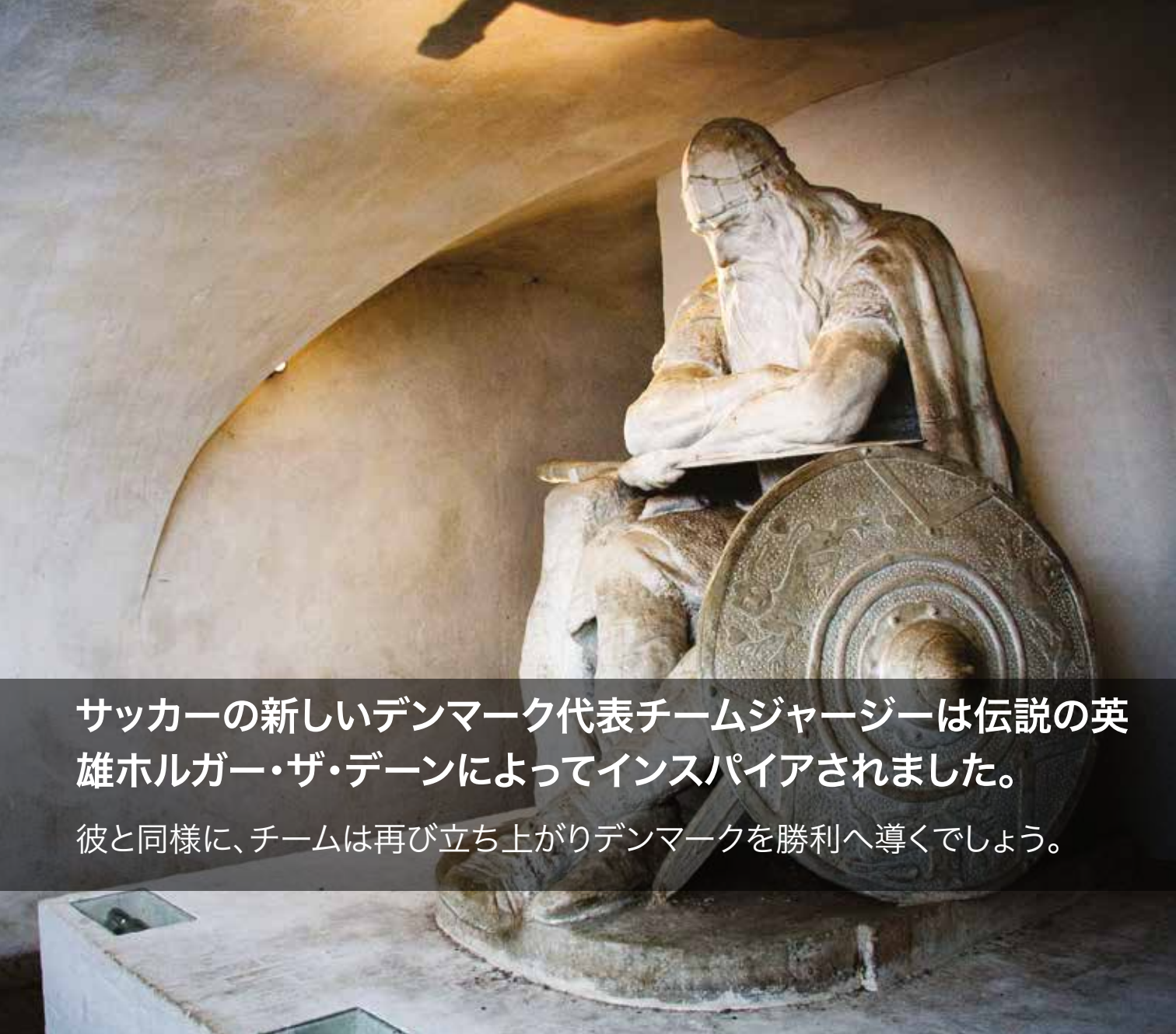
ホルガー・ザ・デーンの伝説は、ホルガーが死ぬことはないと言ったハンス・クリスチャン・アンデルセンのおかげ

で大いに人気を博しました。

彼はヘルシングルにあるシェイクスピアのハムレットの舞台として有名なクロンボー城の暗い地下室で眠っている英雄です。

鉄と鋼鉄製の完全装甲を着て、ホルガーはテーブルの前に座り、頭は彼の腕の上にあります。彼は眠りにつきデンマークの夢を見て、彼のひげはテーブル中に長くなりました。

すべてのクリスマスイブは、神の天使が来ます。デンマークには本当の危険はないので、夢を叶えることができ、安全に眠りにつくことができます。しかし、危険が起きた時、ホルガー・デーンが起きて、彼のひげを引き抜きテーブルは壊れます！彼は地球のすべての場所で聞いていて、出てきて活躍するでしょう。



サッカーの新しいデンマーク代表チームジャージーは伝説の英雄ホルガー・ザ・デーンによってインスパイアされました。

彼と同様に、チームは再び立ち上がりデンマークを勝利へ導くでしょう。

Did you know that... ?

1 IN 2015 A JAPANESE PERSON ALMOST ATE 100 EGGS MORE THAN A DANE:

Japan: 330 ⁰ per capita per year

Denmark: 248 ⁰ per capita per year



2 V-NAGASAKI & HUMMEL PRAY FOR PEACE WITH A SPECIAL JERSEY



Photo credit VVN

In 2015 hummel and V Nagasaki made a special jersey in remembrance of the atomic bombing in Nagasaki on the 9th of August, 1945.

Head coach Takuya Takagi who played for the soccer club in Hiroshima commented: *"The peaceful pray statue in Nagasaki and the folded paper crane are part of the design of this jersey. We can feel Nagasaki from these points. Playing in this jersey at the two matches is very significant. Especially the match on the 8th of August which is the day before the atomic bombing of Nagasaki. We would like to face the match with the mind of pray for peace and convey the preciousness of peace to new generations."*

The theme of the jersey design is praying. A folded paper crane of pray for peace is printed at the front and back. The peaceful pray statue made by sculptor Seibo Kitamura is also printed on the front. This statue symbolizes God's love and Buddha's mercy. By including this statue in the jersey design, the aim is to arouse the threat of the atomic bomb and the significance of peace.

3 SOCCER MATCH: JAPAN vs DENMARK

- The National Soccer Teams have only played against each other two times:
 - 28 July, 1971 in Copenhagen in a friendly match which Denmark won 3-2
 - 24 June, 2010 World Cup in South Africa Japan won 3-1 and send Denmark out of the tournament.
- During the World Cup in 2002 held in Japan and South Korea, Denmark played into the round of 16 where they lost against England at Niigata Stadium. Japan won their preliminary group, but lost the match in round of 16 to Turkey.



4 FUN FACTS ABOUT DENMARK

- H.C. Andersen is born in Odense - the city of SANOVO TECHNOLOGY GROUP's headquarter
- Danes have a special word "hygge" for that cozy feeling of togetherness and relaxing in great company.
- Danes enjoy salty licorice.
- Danes have a strong sense of irony.
- Danish pastry is actually called "wienerbrød" or "Viennese bread" in Denmark.
- The Danish flag remains the oldest state flag in the world still in use by an independent nation.
- LEGO is actually Danish.
- 50% of Copenhagensers commute to work every day on bicycle.
- The Copenhagen harbour is clean enough to swim in.

5 HAPPIEST PEOPLE IN THE WORLD

Denmark took the top spot on the United Nation's World Happiness Report, 2013 & 2014 & 2016 and came in third in the 2015 report.

Different aspects are involved when measuring the extent of happiness. It takes a variety of factors into account, including people's health and access to healthcare, family relations and job security as well as social factors like political freedom and government corruption.



6 KOYUKI KATO CHRISTENING THORCO AFRICA - A CHARITY VESSEL OF THORNICO

Thorco Africa had its official launch in Japan on Friday the 30th of September 2010 and was slid, stern first, into the Ocean after being christened by Japanese model and actress Koyuki Kato, best known for her role in the movie "The Last Samurai" where she played together with Tom Cruise. With "Thorco Africa" Thorco Shipping has become one of the first shipping companies in the world to link charity directly to profits earned through a specific vessel. Red Cross will receive a percentage of all "Thorco Africa's" earnings per year. In addition to the direct share of the profits, Thorco Shipping and the Red Cross have entered into an agreement which opens up the possibility of using "Thorco Africa" for the transportation of aid cargo to Africa.



貴方にご存じでしたか…？

1 2015年日本人はデンマーク人より卵を100個以上食べている

日本 0 年間平均330卵

デンマーク 0 年間平均248卵



2 V長崎&ヒュンメルは特別なジャージを身にまとして平和の為に祈りました

2015年に、ヒュンメルとV長崎は、長崎の原爆1945年8月9日を記念して特別なジャージを製作。広島のアビスパFCでプレーした高木卓也監督は「長崎での平和な祈りの像とジャージの一部に鶴の折り紙をデザインしました。私たちはこれらの点から長崎を感じることができます。2つの試合でこのジャージでプレーすることは非常に重要です。特に8月8日の試合は長崎の原爆の前日。私たちは、平和のために祈るという心で試合に臨みたいと思います。新しい世代に平和の大切さを伝える為にジャージデザインに祈りと平和のための折鶴を前面とバックにプリント印刷されています。前面には、彫刻家北村聖子が作った静かな祈り像も印刷されています。この像は神の愛と仏の慈悲を象徴しています。この像をジャージデザインに含めることによって、原爆の脅威と平和の意義を喚起することが目的です。



写真提供VVN

3 サッカー試合：日本対デンマーク

- ・ ナショナルサッカーチームは2度だけそれぞれ試合を行いました
 - ・ コペンハーゲンで1971年7月28日、デンマークが3-2で勝利した親善試合
 - ・ 2010年6月24日、南アフリカのワールドカップで日本が3-1で下し、
- ・ デンマークはトーナメント外から応援しました。
- ・ 2002年の日本と韓国で行われたワールドカップで、デンマークがプレーしたラウンド16に入ると、新潟スタジアムでイングランドに負けてしまった。
- ・ 日本が勝ち彼らの予備グループは、しかし、トルコにラウンド16で試合に負けてしまった。



4 デンマークについての楽しい事実

- ・ H.C. アンデルセンはサノバテクノロジーグループ本社の都市オデンセで生まれました。
- ・ デンマーク人は特別な言葉「ヒュッゲ」を持っています、その居心地の良い共感と偉大な会社でのリラックスのために
- ・ デンマーク人は塩辛い飴(リコリス)を楽しむ。
- ・ デンマークは、皮肉の強い感覚を持っています。
- ・ デンマークのペストリーは実際にはデンマークの「ウィーンのパンと呼ばれています。
- ・ デンマーク国旗は、依然として独立国家によって使用されている世界で最も古い国旗である。
- ・ LEGOレゴは実際にはデンマーク語です。
- ・ コペンハーゲンの人は50%が自転車で毎日通勤する。
- ・ コペンハーゲンの港は、泳ぐのに最適なほど清潔です。

5 世界で最も幸せな人々

デンマークは国連の世界幸福報告書でトップに立ったが、2013年と2014年と2016年の報告書で3番目になりました。

幸福の程度を測定するには、さまざまな側面が必要です。

人々の健康とヘルスケアへのアクセスを含むさまざまな要因を考慮しています。医療関係、家族関係、雇用保障、社会的要因など政治の自由と政府の腐敗。



6 加藤小雪 クリスマン トウコ アフリカ トウニコのチャリティ船

Thorco Africaは2010年9月30日金曜日に日本で正式に出航しました。最初に船尾から浸水する前に日本の女優 小雪さん(映画「ザ・ラストサムライ」のトム・クルーズと共演)によって洗礼されたThorco Shippingの「Thorco Africa」は最初の慈善団体を利益に直接結びつける世界の船会特定の船によって獲得される。赤十字社は1年あたりの「Thorco Africa」の収益のすべてダイレクトシェアに加えてThorco Shippingと赤十字社は利益を「Thorco Africa」を使用する可能性を開く合意、援助貨物のアフリカへの輸送。





150 years anniversary

Celebration of Japanese and Danish diplomatic ties.

In 2017, Denmark and Japan will celebrate 150 years anniversary of diplomatic relations since the conclusion of the "Treaty of Friendship, Commerce and Navigation" in 1867.

Since the establishment of diplomatic relations, the interaction between the people of Japan and Denmark has blossomed with increasing speed in all facets of human relations. The 150th anniversary will be an excellent occasion both to review the development of our friendly relationship and to further strengthen the ties between our two countries.

The celebration takes place all through 2017 with visits in Japan of the The Royal Highnesses The Crown Prince Couple of Denmark and his Imperial Highness Crown Prince Naruhito visiting Denmark.

1867年「友好・商業・航海条約」に基づく結果より
2017年、デンマークと日本は外交関係樹立150周年を祝う。

外交関係樹立以来、日本とデンマークの人々の交流は
すべての面で人間関係によるスピードが増し花が咲きました
150周年は優れた両国の関係を再認識し私たちの友好的な関係を強化し、両国の関係を検討する素晴らしい機会です

ザ・クラウンズ・オブ・ザ・クラウン
デンマーク王子の皇太子夫妻の来日と6月15～20日
皇太子徳仁親王のデンマーク訪問の記念と共に2017
年お祝いを行う

DANISH AMBASSADOR IN JAPAN FREDDY SVANE

"The celebration of 150 years of diplomatic ties marks a milestone in our relations. The Treaty of friendship from 1867 constitutes the first free trade agreement. Since the signing the trade has bloomed. A true win-win generating substantial benefits for all. Traditionally shipping and food & agriculture have been the backbone in Danish economy. Advanced food technology has been a separate, but highly important part in Danish economy and has been exported to many countries, including Japan. An outstanding example is SANOVO TECHNOLOGY GROUP - a world leading food-tech company with cutting edge technologies. A trusted partner for the global food industry. Kewpie is such an example in Japan"

日本のデンマーク大使 フレディ・スヴェイネ

"150年の外交関係を祝うことは我々の関係で重要な出来事です。1867年の友好条約は、最初の自由貿易協定 貿易交渉が幕を開けて以来真の勝利は、すべての人にとって大きな利益をもたらします。伝統的に船積、食糧および農業はデンマークのバックボーンであった経済。先進的な食品技術は別個であったが、高度にデンマークの経済において重要な役割を果たし、多くの人々日本を含む国々に輸出された 優れた例は サノボテクノロジーグループ - 世界をリードするフードテクノロジー企業で最先端テクノロジー とグローバルな食品を扱う信頼できるパートナー キューピーは日本でのそのような例です"





Doing good while doing business

Not only do we care about the UN Global Compact Principles, we have taken this to a new level of holistic thinking, giving ownership and actively encouraging increased involvement and shared leverage with customers, partners and other branches.

For us, Company Karma covers everything from our employees showing social responsibility by volunteering to train the local football team, to

our company providing free equipment for a hen farm in Swaziland or reducing energy usage at our plants.

We believe that initiatives need to be embedded in our key business to make it credible. We try, wherever possible, to create quadruple winning situations where we, together with our companies, customers and partners, engage in a cause that we believe in and find important.

SANOVO 
TECHNOLOGY GROUP

SANOVO TECHNOLOGY GROUP

Odense - Denmark

TEL +45 66 16 28 32

info@sanovogroup.com

 **THORNICO**
Company

www.sanovogroup.com